

*An Index Guide to a Language Study of the  
Niti-nighanduva or the Vocabulary of Law  
as it existed in the Last Days of the  
Kandyan Kingdom*

**B**ESIDES throwing much light on the laws and customs, the modes of inheritance and the different social distinctions of people during the Kandy period, the Niti-Nighanduva provides side-lights on the mode of living of the people of the Kandyan Highlands and on their attitude towards life, in general. The appraisal of that work from the lawyer's viewpoint has been done by scholars eminently qualified for that task. My purpose has been to make a few preliminary observations on the language of that work and to present in alphabetical order various terms of interest found therein, and which could form the basis of a valuable semantic study.

Although Niti-Nighanduva is said to present a collection of legal material older than the time of composition of that work, the language in which it is couched is strongly reminiscent of the Kandy period, and does not seem to be very much older. It contains certain terms and expressions, not often found in earlier writings, e.g. අසරණිය, අසරණිය, ආස්තිය, ජකගෙයි රක්ෂා වෙනවා, ජකතුපාදව, උපකාර විදිනවා, උපසංග්‍රහ, කුල දරනවා, දහිමිය, ලනහිමිය, වදහිමිය, දිග පෙළවාසිය, නැවාසිය, භායනිවියක් පවත්වා ගන්නවා, පැටව්, වසිරුව, සමහි භායනිව, සමහි විවාහය. Through usage certain words, seemingly Sanskritic, have developed along new lines. e.g. භානගයා (begetting father) and පාලනගයා (for පාලකයා). The term ජනමහෙද usually mentioned with reference to a woman, occurs in earlier literature in the sense of "degrading one's high birth by marrying a man of low birth". But in the Niti-Nighanduva the term ජනමහෙද is used in the ordinary sense of "distinctions of caste". කනමැන්දුම in classical literature means 'widowhood' and කනමැන්දුඹව is "a woman who has been widowed by the death of her husband". But in this work the terms කනමැන්දුමී and කනමැන්දුමී have acquired quite different connotations, which are set out in the index below. Some of these new connotations are still to be met with in the Kandyan provinces.

## UNIVERSITY OF CEYLON REVIEW

Different types of marriage, particularly polyandry, and very rarely polygyny, are referred to very euphemistically, e.g. එක ගෙයී රක්ෂා වෙනවා, සමඟි විවාහය, සමඟි භාය්භාව. In other similar contexts one comes across expressions like එකගෙයී කනවා and දෙනන් දෙනාට ඔන් උයා දෙනවා. Getting married in බිණි to two women in two different places is referred to as දෙපළක බිණි බහිනවා. The term අහිපාන් වෙනවා i. e. to be rendered destitute by the wife being separated from her husband, is an expression rarely found in earlier writings.

Words like බැල්ල (bitch), බැලල (she-cat), මෙහෙණ (nun) which were already feminine, have been made to conform to the commoner feminine word-types ending in -i by adding one more feminine suffix, and were thus changed to බැල්ලි, බැලලි and මෙහෙණි. Likewise, through analogy a number of new feminine forms like පරදරාවි, පුංචාවි, බැදවි, භාය්භාවි and වෙඹොවි seems to have been derived and used in the Niti-Nighanḍuva.

Incidentally, the influence of Tamil is clearly discernible in forms like අන්තප්පට්ටු වෙනවා, ඉට්ටන් කරනවා, ඉලන්ද්වියා, උරුමක්කාරයා, තුරන්දු, කුවක්කු, සිල්වාරම් and හන්හාලි.

I have prepared this index of some terms of special interest in the hope that it will form a handy list of reference to those who would like to trace the semantic development of those terms. For purposes of comparison, I have made occasional reference to other works, most of which deal with Kandyan lore.

**Books Consulted**

- Armour : Grammar of Kandyan Law by John Armour.  
Aṭa-dā-Sanyaya, edited by Rev. M. Wimalakitti and  
Rev. N. Sominda, 1954.
- Barnett : Alphabetical Guide to Sinhalese Folklore from Ballad  
Sources by L. D. Barnett, Bombay, 1917.
- Codrington : Glossary of native, foreign and anglicized words by H.  
W. Codrington, Colombo 1924.
- Denham : Ceylon at the census of 1911 by E. B. Denham, Colombo  
1912.
- Dissanayake : Kandyan Law and Buddhist Ecclesiastical Law by T. B.  
Dissanayake and A. B. Colin de Soysa, 1963.
- Doyly's Diary : Diary of John Doyly—Journal of the Ceylon Branch of  
the Royal Asiatic Society, 1917. Vol. XXV (Extra  
Number).
- Hayley : A Treatise on the Laws and Customs of the Sinhalese, by  
F. A. Hayley, 1923.
- Modder : The Principles of Kandyan Law by Frank Modder, 2nd  
Edition, London, 1914.  
Nīti-Nighaṇḍuva published by Panabokke Tikiribandara,  
Colombo, 1879.  
Nīti-Nighaṇḍuva or the Vocabulary of Law (as it existed  
in the last days of the Kandyan Kingdom) translated by  
C. J. R. le Mesurier and T. B. Panabokke, Colombo, 1880.  
Rājāvaliya edited by Rev. W. Pemananda, 1923.
- Ralph Peiris : Sinhalese Social Organization by Ralph Pieris, 1956.
- Sawers : Digest of the Kandyan Law by Simon Sawers.  
A Sketch of the Constitution of the Kandyan Kingdom by  
Sir John Doyly, 1929.

- අටුව—granary I. 3 1.  
 අඩුකිකු — belonging to, pertaining to I 1 3; V. 1 23.  
 අනපැන් වන්කරනවා — to pour water on the hands of I.4 1.  
 අනමුදල දෙනවා — to pay in cash IV.1 56.  
 අන්තම්මා — grand-mother III.11 11; grand-aunt III.12 17.  
 අන්තලා — grand-parents III.11 9; IV.1 58.  
 අච්චවත් (වස්තුව) — immaterial (property) II.1 1; Modder p. 90 §70.  
     incorporeal (property) Dissanayake p. 6.  
 අධිකතර උරුමවාසිය — a larger share (of inheritance) III.12 1.  
 අනාඤ්ච — law, order III.14 2.  
 අනුජාත, අනුජාතක — legitimate (child) II.2 1, 2; III.9 1; III.10 8; IV.  
     I 2, 4, 11, 56; IV.4 18.  
 අන්තස්පට්ටු වෙනවා — to pass on to the hands of others (or strangers), to  
     become alienated; III. 8 8; III.9 29; III.12 16; IV.1 36.  
 අඳ අස්වනු — the proprietor's share of the produce (of a land) III.9 10;  
     IV.1 53.  
 අප්පා — father IV.1 7.  
 අප්‍රසන්නයෙන් — through displeasure, because of dissatisfaction III.6 1;  
     against the wish III.6 16; III.7 2; අප්‍රසන්නයෙන් in displeasure III.7 1.  
 අමුනු — reservoir, dam II.1 4.  
 අමුතුගම් s.v. ප්‍රවේනි ගම්  
 අම්බලම් — “halting shed”, resting place II.1 4.  
 අය — persons, I.2 1, 2, 3; අයවල් persons I.1 1 (page 2); I.2 18; III.1 4.  
     Dissanayake, p. 6.  
 අය කරගන්නවා — to recover V.1 2.  
 අයිතිවාසිය — claim, right and title III.10 12; IV.1 12; IV.4 22.  
 අරවනවා — to take away, remove, III.11 12; IV.1 48.  
 අරවා ගන්නවා — to redeem III.6 13; III.8 25; IV.1 28, 42; IV.3 15;  
     IV.4 17; to take away, remove, deprive of III.11 4, 11; IV.1 52.  
 අලාභහානිකම් කරනවා — to cause damage I.3 1;  
 අලාභහානිය — loss, damage, injury I.3 9; III.11 12.  
 අලෙස වෙනවා — to be neglectful III.9 24.  
 අලෙස කරනවා — ‘to take no pains over’ III.9 12.  
 අල්ලස — bribe I.1 5.  
 අවක්‍රියාව — misconduct III.4 6; III.14 1.  
 අවවාචිත්‍රසරණය — marriage contrary to custom II.2 3.  
 අවජාත (අරුවා) — illegitimate (child) II.2 1, 3; III.2 1, 2; IV.1 3, 56;  
 අවජාතකයෝ — illegitimate children II.2 8. Modder p. 390 ff. § 226;  
     Hayley, p. 201; Dissanayake, p. 178.  
 අවනඩුව — injustice, අවනඩුවෙන් unlawfully I.1 5, 9.

## AN INDEX GUIDE

- අවච්චාභය — improper wedlock II.3 2.
- අවහිර කරනවා — to obstruct, seize V.1 2.
- අවිස්වාස වැරද්ද — infidelity IV.1 54.
- අසරණිය — helpless woman, one in low circumstances III.8 11.
- අසරණිය — helpless IV.1 50; අසරණියා poor I.3 3.
- අස්කිරීම (මෘතගිරිය) — disposal (of the dead body), funeral IV.1 14.
- අස්වැද්දීම — bringing under (paddy) cultivation, land lately brought under cultivation as a field, IV.4 49. See Codrington, p. 4.
- අභියාන් වෙනවා — to be in want, to be left destitute III.9 18, 19, 21, 22, 28, 29; IV.1 23, 33, 34, 50, 52, 59; IV.2 19; IV.3 14, 15; IV.4 28, 34. Dissanayake p. 168ff.
- අභිමි කරනවා — to disinherit; අභිමි වෙනවා to lose right of inheritance III.14 2, 4.
- අභිමිය — disinheritance III.14 2.
- අභුව — including, together with IV.1 67.
- ආචාරි — smith I.2 17.
- ආදිසා — illustration, example IV.1 12.
- ආයින්තම් ජෝඩුවක් — a suit of clothes III.1 4.
- ආයුදය (ගමම්) — the arms (belonging to the lands) III.13 8.
- ආසන්න කාලේ — during the last days, during the last illness IV.1 14.
- ආස්තිය — property, estate. III.6 1, 2, 3, 5; III.8 1, 2, 3, 10; III.10 4, 8, 9, 11; III.12 17, 18; III.13 4; IV.1 1, 6, 16, 41, 55, 61; IV.4 1, 8, 9, 21, 32, 35, 36, 37, 39, 48; V.1 1, 2, 10, 12, 17, 18, 20.
- ආලිස්සම් කරනවා — to neglect III.11 12.
- ඇනීමෙනි කරගන්නවා — to bring up III.12 5.
- ඇනවල පණක්කයෝ — I.2 21.
- ඇඹැව්වයෝ — I.2 22.
- ඇරවිලා — having been separated, being divorced from IV.1 24. (පෙලවාසියෙන්), 33 (දීගපෙලවාසියෙන්) IV.2 1, 8, 18; IV.4 23, 28.
- ඇවිද පැවිද — having visited IV.3 3; IV.4 37.
- ඇවැස්ස නැන්දම්මා — maternal aunt III.12 5; IV.4 21, 48; V.1 14, 18.
- ඇවැස්ස නෑනා — female cousin by a maternal uncle IV.4 46.
- ඇවැස්ස බැඳවිය — direct cousin, mother's brother's daughter or father's sister's daughter, IV.2 30; IV.4 10, 45.
- ඇවැස්ස බෑනා — nephew by one's sister IV.4 4.
- ඇවැස්ස මස්සිනා — cousin of the first degree, male cousin by a paternal aunt III.3 3; III.8 11; III.11 6; IV.4 37, 46; V.1 16.
- ඇවැස්ස මාමා — maternal uncle III.11 6.
- ඇවැස්සයා — cousin III.8 11.

- ඉවටන් කරනවා — to set (a slave) at liberty, liberate I.3 14. ඉවටංකැරය  
a certificate of freedom. I.4 1.
- ඉලන්දියා — youth III.10 7.
- ඉසදිය වන්කරන මහල — the ceremony of pouring water on the head  
III.1 4. (p. 20)
- උකස් කරනවා — to mortgage III.6 7, 13; III.8 25; උකස් ලනවා IV.3 5;  
උකහට දෙනවා IV.9 17; උකස් ගම the land mortgaged III.9 17;  
ඉනය debt due on a mortgage III.8 25; පංගුව (=ගම්පංගුව)  
property mortgaged III. 6 13.
- උකුන් වෙනවා — to die III.9 8; IV. 3 16.
- උපකාර විඳිනවා — 'to receive assistance from', be ministered to III.10 10;  
IV.1 62; IV.2 10; IV.3 13, 17; IV.4 28, 37, 44; V.1 12.
- උපකාරිය — assistance, IV.1 16.
- උපකාරීව හිටිනවා — to render assistance, to be of service IV.4 46.
- උපසංග්‍රහ කරනවා — to render assistance III.12 7, 10, 11.
- උපසංග්‍රහ විඳිනවා — to receive assistance from III.8 22; III.9 5; III.12 2, 9;  
IV.4 28. (p. 107).
- උපසන්කාර කරනවා — to render assistance V.1 13.
- උපසන්කාර විඳිනවා — to receive assistance III.12 10.
- උරුම කොට්ඨාසය — inherited share IV.4 32.
- උරුමක්කාරකම — right of inheritance III.9 26, 30; III.12 14.
- උරුමක්කාරකම් කියනවා — to claim right of inheritance III.10 3; IV.1 2.
- උරුමක්කුමයෙන් — "by the laws of inheritance" III.12 18. IV.3 22, 23;  
IV.4 21.
- උරුමතාවය — right of inheritance III.9 10, 13, 24, 28; IV. 10 8; III.12 2;  
III.14, 1, 4.
- උරුමවාසිය — right of inheritance II.1 1; II.2 8; II.3 2; III.2 3; III.8 1, 2;  
III. 9 7, 11, 30; III. 10 3, 6, 7, 9; III. 12 11; III. 13 7; III. 14 1, 3, 4;  
IV.1 4, 6, 20, 21, 35, 54, 64, 67; IV.3 3; IV.4 19, 20, 31, 36, 43, 46; V.1  
7, 13, 15, 18, 19.
- එකතුපාදුව හිටි — lived at peace with III.8 26.
- එකගෙයි රක්ෂා වෙනවා — to join in associated marriage, maintain a  
common wife, live together, IV.2 2, 10; IV.3 10, 16; IV.4 11, 31. cf.  
එකගෙයි කෑම, දෙනුන්දෙනාට බන් උයා දීම Modder, p. 49 § 29; Denham,  
p. 330; එකගෙයි හිඳිනවා Rājāvaliya Ed. Rev. W. Pemananda, 1923, pp.  
70, 71.
- එක්සත් කරනවා — 'to lump together' IV.1 41.
- එපාකම — needlessness, dislike III.6 17.
- ඔලියෝ — I.2 22; See Denham, p. 190.
- කඩසීම — boundaries, I.2 10.

AN INDEX GUIDE

- කනවැන්දුම් — an unmarried daughter (who has had a child illegitimately) III.9 26. (p. 44).
- කන්වැන්දුම් — (1) remaining unmarried (and bringing forth a child) II.3 1; IV.4 47, (p. 115); V.1 1; (2) living divorced from the husband III.9 25; IV.1 25; IV.2 8; (3) not being properly married and living in concubinage with someone IV.2 17. See Modder, p. 310 ff. § 179, 180, 181 ff. Hayley p. 346 ff.
- කරාවෝ — I.2 22.
- කල්කර ගිවිනවා — to live, behave III.14 1.
- කවිසි — Caffres, I.2 22.
- කස්නාන — daggers II.1 5; 'the short Sinhalese curved sword,' Codrington p. 27.
- කැරපන — a formally executed deed surrendering one to slavery I.3 11, 12; Cf. කැරපන් ලවා occurring in අමරසන්ධය ed. by Rev. M. Wimalakitti and Rev. N. Sominda, 1954, p. 122.
- කෑල ඇඳීම — food and clothing III.6 19.
- කිවිටුවන්න (නැටයක්) — near relation III.11 11; V.1 15.
- කින්නරු — I.2 22.
- කිරිඅප්පා — grand-father III.11 11; IV.1 60, 64; IV.4 48; V.1 3, 22.
- කිරිඅම්මා — grand-mother III.8 2; IV.4 23, 37, 48; V.1 13.
- කිරිකඩගෙලය — "white cloth" III.1 4; Dissanayake, p. 54.
- කුටුම්භල ඇත්තෝ — I.2 21.
- කුඩාපියාගණ්ණි — "younger uncle" IV.4 48.
- කුරුපසලක නැගු පස් — "clay thrown up by ants" I.7 (p. 4).
- කුලය දරනවා, කුල දරනවා — to disgrace one's caste by going with a man of lower caste, I.3 1; II.3 2, 3; III.9 24; III.14 4.
- කුණම් මඩුව ගමයෝ — I.2 21.
- කෙවුල් ගම — fisher villages I.1 3.
- කිණ්ණිය වංශය — I.2 16.
- කන්නරු — I.2 21; people of high caste degraded on account of some offence committed by them. See Denham, p. 193; Codrington, p. 18.
- ගම — lands III.8 1, 4, 9; III.9 19, 27; IV.1 8, 12; IV.2 12, 13, 17; IV.3 19, 20, 22; V.1 6. See Ralph Pieris, p. 39 ff.
- ගම ඇතිරාල (= මුල්ගම හිමිවූ ගල්ලද්දු) — IV.4 49.
- ගමබිම — "property", "lands" III.8 2; III.9 2, 30; III. 11 1 (ගමබිම); III. 12 2; IV.1 7, 46 (ගමක් බිමක්); IV.4 12, 15, (ගමබිම); 20, 22, 24, 43 (ගමබිම); V.1 18, 19.
- ගමම් ආයුදය — the arms belonging to the lands III.13 8.
- ගම් ඇත්තා — "landed proprietor" III.8 2, 5, 6, 11; III.10 7; III.12 8; IV.1 13, 63, 70; IV.2 4; IV.4 26, 28, 43; V.1 3.

UNIVERSITY OF CEYLON REVIEW

- ගම් උරුමය — right of inheritance in (father's) lands III.9 25, 30; IV.1 26, 34, 41, 42, 44; IV.3 7; IV.4 2, 9, 14.
- ගම්කාරයා — “the landed proprietor” III.9 26; IV.1 7, 51; IV.2 16, 17; IV.4 3, 4, 14.
- ගම් කොට්ඨාසය — a portion of the lands III.8 7; III.9 25; IV.1 20, 24, 41, 46, 47; IV.3 12, 13, 15, 16; V.1 3.
- ගම් පංචුව — landed property, portion of lands III.6 4; III.8 11; III.10 12; IV.1 6; V.1 15. See Ralph Pieris, p. 39.
- ගම් පත්‍රය — a transfer of land executed, deed of transfer of land, III.6 11; III.8 1; III.10 12.
- ගම් බෙණ්ටිය — division of lands IV.1 8.
- ගම්ලත්වතු — “the landlords of villages” V.1 23; See Doyly's Diary, Index p. XXVII. cf. *gamladdā* recipient of the නින්දම, Ralph Pieris, pp. 61, 66.
- ගල්ලත්ගම — V.1 23.
- ගල්ලදේදු — “the lord of the manor” IV.4 49.
- ගස්සාවෙනවා — to miscarry IV.1 5.
- ගහල බෙරවායෝ — I.2 22. Cf. Denham p. 193; Codrington p. 17.
- ගැණු බින්න — the Bini married females V.1 6.
- ගෙදර පදිංචිව කල් ඇර හිටිනවා — to pass one's days at somebody's house, i.e. in associated marriage. IV.3 21.
- ගොණපු — “resting bench” II.1 4.
- ගෝත්‍රය — “family”, “rank”. II.1 5; II.2 6; III.8 5; IV.1 26; V.1 19.
- ජම්මහෙද — distinctions of caste I.2 22.
- ජම්මය — “rank”, high birth II.2 7.
- ජාතක උරුමය — “blood right” II.1 6; See Modder p. 97 § 77, p. 485 § 260 ff; Dissanayake p. 172 ff.
- ජාතකයා — the begetting father II.1 6; II.2 1, 5, 7, 8.  
(ජාතක අය, °පියානන්); III.12 16; IV.1 56; IV.4 47.
- ජාවෝ — Malays I.2 22.
- ඤාතිහින්නක සරණය — a marriage contrary to the ties of relationship II.2 3.
- තනාගෙන හිටිනවා — to bring up (a child) IV.1 54.
- තිබිල්ලෝ — I.2 21.
- තුරන්දු කරනවා — to separate, get rid of, divorce III.8 12; IV.3 23; IV.4 24.
- තුරන්දු වෙනවා — to separate, part, be divorced. III.6 8, 11, 12, 14, 15, 19; III.7 8, 13; III.8 1, 10; IV.1 17, 61; IV.2 1; IV.3 5, 8, 15, 17, 19; IV.4 23.
- තුරහ — non-contracted liability I.3 10.
- තුරාවට — until, up to, as far as III.9 9; IV.1 13; IV.3 11; IV.4 12, 25.
- තුඩක්කු — guns II.1 5.
- ත්‍රිවිධ නීති — three kinds of law I. page 1.
- දන්නා අය — nocents I.2 24; adults p. 6.



AN INDEX GUIDE

- දරු උරුමය — filial right III.11 1; III.12 6; IV.1 5; IV.4 22, 23; See Armour p. 84 Ch. V. 6, 8; Modder p. 97 § 78. p. 500 § 263; p. 531 § 293; Codrington p. 12. Dissanayake p. 183ff.
- දරු පුත්‍රපුත්‍රියෝ — children and grand-children, descendants I.3 3.
- දහමියා — husks, chaff I.2 10.
- දහසුන් — slaves I.2 3, 5; I.3 4 (දහසෙක්), 9, 13; I.4 1 (දහසා); III.13 9. Dissanayake p. 6.
- දසයෝ — slaves I.3 1; See Modder p. 80 § 63; Ralph Pieris p. 188 ff.
- දිවිය — procreate rights II.1 6; II.2 1; III.1 1; III.8 2; III.14 1, 4; IV.1 70; IV.3 9, 43; V.1 4; See Armour, p. 49 Ch. IV § 1, 2; Modder p. 96, 97 § 77; p. 365 § 216 ff. Dissanayake, p. 18, 140 ff.
- දැනමිති කැනැන්නන් — “elders”; I.1 (p. 1); III.1 4 (p. 20), (ඉය, ඉපුරුෂ කෙටෙනක්)
- දැනසි — female slave I.3 10, 15; I.4 1 (දැනසි); III.13 9.
- දැවැද්ද — dowry I.3 15; IV.1 42, 44, 45.
- දිවි කියනවා — to curse III.14 2. Cf. දිවියේ Barnett p. 22 ff.
- දිග ඉඩම — *Diga* premises (of a daughter) III.12 8.
- දිග උරුමය — inheritance by a *Diga* marriage, IV.1 25.
- දිග ගම — *Diga* village III.9 19, 23, 28, 29; IV.1 22, 34, 52; IV.2 10; IV.4 20.
- දිග දෙනවා — to give in *Diga* marriage, marry in *Diga* III.12 7; IV.3 21; IV.4 28; 35; V.1 10; See Hayley p. 193 ff. Dissanayake, 52 ff., 156.
- දිග පෙලවසකට දෙනවා — to give in *Diga* marriage, marry in *diga* III. 9 9, 12, 16; III.10 10; III.13 7; IV.1 30, 39, 64, 69; IV.3 13, 15, 21; IV.4 6; ඉදෙන්නවා III.4 3; දිග පෙලවස්වලට දෙනවා IV.3 7; දිග පෙලවස් කර දෙනවා III.9 15.
- දිග පෙලවසකට යනවා — to contract a *Diga* marriage III.8 19; IV.1 22, 24, 59; IV.3 19; IV.4 20; දිගපෙලවස්වල යනවා IV.2 19.
- දිග පෙලවසක හිටිනවා — to live in *Diga* marriage III.9 29; IV.1 14; IV.2 13; IV.4 27, 28, 30, 35; දිග පෙලවස්වල සිටිනවා, ඉහිටිනවා IV.2 12; IV.4 16; දිග පෙලවස්වල පදිංචිව හිටිනවා III.9 15; IV.2 14; V.1 18.
- දිග පෙලවාසියකට යනවා — to contract a *Diga* marriage III.10 8.
- දිග පෙලවාසියට දෙනවා — to give in *Diga* marriage, marry in *Diga* III.7 13.
- දිග පෙලවාසියෙන් ඇපෙනවා — to be divorced from the *Diga* marriage IV.1 33.
- දිග පෙලවාසියේ පැවතීම හිටිනවා — to continue in the *Diga* marriage, III.7 14.
- දිගය — *Diga* marriage IV.4 37 (p. 110). See Modder p. 229 § 127.
- දිග යනවා — to contract a *Diga* marriage III.9 11.
- දිග යෑම — contracting a *Diga* marriage III.1 3.
- දිග විවාහක — *Diga* married III.9 21, 29; III.10 11; III.12 9, 14; III.13 7; IV.1 30, 40, 51, 63, 65; IV.3 9, 13; IV.4 27, 28; V.1 4, 10, 16.

- දිග විවාහය — *Diga* marriage III.1 1, (3); III.4 3; III.7 5, 11; III.9 30; IV.1 25, 57; IV.3 15; V.1 1.
- දිග සරණ — *Diga* marriage III.1 4 (p. 20); III.7 8; III.13 7; IV. 1 19.
- දුරස්තර — distant IV.2 6, 29.
- දෙපළක බිණිබිණිනවා — to be married in *Bini* in two places IV.2 11.
- ධර්ම නීතිය — “Sacred Law” I.1 (p. 1).
- නඩුහඬකියනවා — to litigate, appear in court III.11 13, 19.
- නමමම — “the name and lands” II.2 8; III.8 1, 5.
- නසතුරහ, නසතුරුස් — liability, debts and liabilities. I.3 1, 7, 11; III.6 3; IV.1 9 (නසක් තුරහකට). See Modder, p. 72 § 48.
- නසගිලව්වට — “in discharge of the debt” I.3 12.
- නවනමුඛ — “honour” II.1 1 (p. 14)
- නවන්දන්නා ආය — goldsmiths I.2 22; artificers, Codrington, p. 39; JCBRAS XXI, No. 62 pp. 221—253.
- නහිනාසන්තේදී — while lying on death-bed, I.4 1; III.11 10, 11; III.12 6; 15, 18; IV.1 14; IV.4 18; V.1 21 (p. 126).
- නැතිනාස්ති කරනවා — to squander V.1 19.
- නැවැසිය — relationship I.3 14; II.2 3; III.3 2; III.8 6; III.10 9; III.11 2, 11, 13; IV.1 6 (p. 81); IV.3 9, 10; IV.4 9, 15, 37, 46.
- නැයන්හතිය — relations, kinsfolk III.8 1; III.11 2; IV.4 49; V.1 23.
- නිදහසුන් — “the free” (as opposed to slaves) I.2 4, 6; I.3 5; I.4 5; Dissanayake 6.
- නින්දගම — IV.4 49 (p. 116); V.1 23 Cf. Doyly’s Diary, Index p. LX; Hayley p. 237 ff.; Codrington p. 40; Ralph Pieris p. 60ff. Dissanayake, p. 299 ff.
- නියත කරලා — having made an absolute settlement, having left definite instructions, III.13 8; නියතයක් කොට IV.1 46; නියත වශයෙන් කෙලවර කරලාම IV.1 48.
- නියතයක් නොකොට (නොකර) නසිනවා — to die without making an absolute settlement (of the disposal of one’s properties), die intestate III.10 9; IV.1 55; IV.4 21, 22; V.1 12. නැසියනවා III.8 3; III.12 6, 10; III.13 6 IV.1 3; IV.4 23, 48; V.1 18; උකුන් වෙනවා III.9 8; කාලක්‍රියා කරනවා IV.1 1; V.1 1.
- නියම දහසෙක් — a slave proper I.3 4.
- නිල පංගුව — IV.4 49 (p. 116); ‘land possessed on condition of cultivating the *muttettu* or performing other menial service or both, for the proprietor, grantee, or chief of a village’, Codrington pp. 40, 63.
- නිලමක්කාරයෝ — I.2 21.
- නිල ලනවා — to recover title to (or of) a land, come into possession of III.11 17; IV.4 21; නිල ලා ගන්නවා III.8 8; III.9 14; III.10 12; III.14 5; IV.1 10, 21.

## AN INDEX GUIDE

- නිසි පදමක් — a suitable quantity IV.1 19.
- නිස්කලන්කව — without disturbance III.8 21.
- නීති — law I.1 1; see Ralph Pieris, p. 143ff.
- නොදන්නා අය — innocents I.2 24. Dissanayake, p. 6.
- නොනියන වූ ආස්තිය — the intestate estate IV.1 1; V.1 1.
- නොසරුල් — improper II.2 3; III.4 2 (p. 23).
- නොසිරිත් විවාහය — wedlock contrary to custom III.2 1.
- පංගාර්භ — arrangements III.1 4.
- පවතනඩු — III.13 8; Paṭa-tahaḍu by which family designation or title is preserved, Modder pp. 94-95, 73.
- පවිච්චල අය — I.2 21.
- පඩි — stipend I.3 3.
- පඬුල්ලනවා — to make presents of V.1 2.
- පන්ගනනකුච්ච — transaction, disposal of (a land) IV.1 52.
- පන්තයෝ — I.2 20.
- පයිඩිපේරුව — I.2 20.
- පර අප්පා — step-father III.10 4, 7; III.11 5; V.1 9 (p. 121).
- පර දරුවා — step-son III.10 4, 7.
- පරදුවි, පරදුවා — adulteress IV.2 30.
- පරවෙණි — See පිය ප්‍රවේණි and මව්පිය ප්‍රවේණිය Dissanayake, 26, 117 ff; 185, 188.
- පලියෝ — I.2 22.
- පල්හොරු පදුවෝ — I.2 22.
- පවත්වා ගන්නවා — to live with a woman, cohabit, maintain (as) a wife, look after, preserve; marry; II.2 3, 4; IV.1 54; IV.3 1; පවත්වනවා II.2 5 (p. 16), 6; III.12 3; පවත්වා සිටිනවා III.2 1; පවත්වාගෙන සිටිනවා (හිටිනවා) III.2 2; III.7 13; IV.1 2, 11; IV.3 4 (p. 92); IV.4 31; Cf. සමභි විවාහය පවත්වාගෙන හිටිනවා to live in associated marriage IV.4 31, ඇගේ ගෝත්‍රයෙහි මාන්තය ද පවත්වා සිටියේනම් if she preserves also the dignity of her caste V.1 19. See පැවැත්වෙනවා.
- පවුලේ දහසෙක් — a slave of one's family I.3 4.
- පාපිණිය විවාහය — sinful marriage III.3 1.
- පාලණත්වය — guardianship III.11 14; IV.4 22.
- පාලණය — guardianship, taking care III.11 12; V.1 22.
- පාලණයා (පාලකයා) — guardian III.11 12, 14, 15, 16, 17, 18; III.12 15; IV.1 69; IV.4 22, 24; V.1 22, 23.
- පැටව් — woman I.3 13.
- පැවත එනවා — to be descending from III.8 1.

- පැවතෙනවා, පවතිනවා — to continue to live III.4 3; දිග නොහොත් බිණි විවාහයෙන් තුරන්දුව පුරුෂයාගේ ජීවිතාන්තය දක්වා භාග්‍යාව ඔහු ලග පැවතිලා සිටියේ වී නම් on the dissolution of a Bini or Diga marriage, if the woman continues to live on the same premises as her former husband while he is alive, III.8 1.
- පිටපත් කර දෙනවා — to make over, transfer, I.3 15; IV.1 19.
- පිය උරුමය — paternal right II.1 6; III.12 18; IV.1 70 (p. 82). Dissanayake, p. 140.
- පිය උරුමතාව — III.9 28; See Modder, p. 97 § 77; p. 365 § 217.
- පිය පාරුසේ නැයන් — relations on the father's side V.1 10.
- පිය ජේරුවේ නැයින් — relations on the father's side III.12 18; IV.4 48 (p. 116).
- පියජේරුවේ ගම — the paternal lands III.9 20, 21, 22, 23, 25; IV.1 23, 34, 35, 39; IV.2 19; IV.4 28; V.1 16; ° ගම්බිම් IV.1 67; ° ප්‍රවේණිගම the paternal lands IV.4 19.
- පිය ප්‍රවේණි වූ ගම් — the ancestral lands III.9 29; IV.4 16, 18, 26, 28, 29, 30, 33, 34, 37, 44, 47; V.1 18, 20, 21. පිය ප්‍රවේණි වූ බිම්ක් any of the paternal lands IV.4 28; පිය ප්‍රවේණිය paternal lands IV. 4 21.
- පිස්සිලෙඩ — madness III.12 11, 46.
- පිළිපත් — clothes (and) vessels II.1 1.
- පුංචාවී — a woman III.4 3, 8.
- පෙරලිය — high treason III.6 5.
- පෙලවස — marriage III.7 11; III.8 12; III.9 9; IV.1 64, 68; IV.3 6; IV.4 14, 25; ඵලැනි නොසරුළු පෙලවසි උපන්දරුවෝ the children born of such unbecoming-marriages, II.2 3; පෙලවස යන්ට to contract marriages III.4 1; දියණි තොම පෙලවසක දුන්නායින් පසු after the daughter has been given in marriage III.4 2. Cf. පෙලවසකට දෙනවා.
- පෙල වාසිය: දිග සරණ නම් පෙල වාසිය — Diga marriage, III.1 4 (p. 20), පෙල වාසියෙන් ඇරවිලා හිටින දියනියක් a daughter who has had her marriage cancelled IV.1 24;
- ජේරු කරගන්නවා — to divide among, share: සිංගිරාල නැසුනේ වී නම් ඔහුගේ ගම්බිම ඔහුට ම ජේරු කරගත් දරුවන්ටම හිමි වෙනවා මිස කවිරාලටවත් කවිරාලගේ ජේරුවට භාර කරගත් දරුවන්ට වත් ඒහි උරුමයක් නැත If Dingirala dies, his lands will be inherited by the children that fell to his share, and Kawrala and children that fall to him have no right of inheritance in them, IV.3 8.
- ජේරුව — one's share; division; that which one is entitled to; one's care; line of relationship (—chiefly paternal or maternal); සහෝදර වූ ලොකුරාලත් කුඩාරාලත් දෙදෙනම සමඟි විවාහය පවත්වා හිටිනා අතර ඔවුන්ට දව පුත්‍රයෙක් හා දියනියන් තුන් දෙනෙක් උපන්නෝය. ඉන් පසු විරුද්ධයක් වෙලා ඔවුන්ගේ ගම්බිමත් වෙන් කරගෙන දරුවෝත් බෙද ගනිමින් ලොකුරාලගේ

## AN INDEX GUIDE

පේරුවට පුත්‍රයා සහ දියනියෙකුත් කුඩා රාලගේ පේරුවට අනික් දියනියන්-  
දැලා දෙදෙනා භාරවෙලා ගිවිනා අතර IV.3 7 (p. 93). දිග විවාහයෙන් මුදනලද  
කල පුරුෂයාගේ පේරුවට භාරවුන ගැනු දරුවෙක් a female child committed  
to the care of the father at the time of divorce from the marriage,  
III.7 11; ඒ ගම අපේ පේරුවේ ප්‍රවේණි වූ ගමය that land is an ancestral  
property of ours, III.11 3; පිය පේරුවේ නැයින් relations on the father's  
side, III.12 18; මව් පේරුවෙන් මාමා කෙනෙක් a maternal uncle III.12 18;  
ලොකුරාලගේ පේරුවේ උරුමක්කාංකිට්ට to the heirs of Lokurala III.13 4;  
දියනියක් විසින් නැසී ගිය ඒ පියානන්ගේ උරුමය ගැන ගමබිම බෙද ඒ පේරුවට  
කොටසාසයක් වෙන් කරගන්ට ඕනෑය කී කල IV.1 8 (p. 65) ලදරුවාගේ  
පේරුවට නඩුගබ කියන්ට to appear in Court on the child's behalf,  
III.11 13; දරුවාගේ පේරුවට කිසිව... උරුමක්කාංකම් කියන්ට to set up a  
claim to any right of inheritance on behalf of the child, IV.1 2.

පේරු වෙනවා — to come to the share of, devolve on, be entitled to, IV.1 8.  
ප්‍රවේනිගම් — ancestral lands, II.2 5; III.7 12 (කාරයෙක්); III.8 6; 21, 28;  
III.11 3; III.12 14 (ගම); III.13 7 (ගම); IV.1 56; IV.2 19  
(ගම); IV.4 2, 25; V.1 20 (පිය ප්‍රවේණි වූ ගම); ප්‍රවේණි ගම බිම IV.4  
46; V.1 21.

බඩහලයෝ — I.2 22. See Codrington, p. 6.

බඩවදවෙනවා — to be barren IV.2 29.

බඩුමුටු — goods III.6 12.

බඩාරවලිය — I.2 20; a term used in the Kandyan country to signify nobility  
of descent, Codrington, p. 7.

බන්ගම් පදුවෝ — I.2 22. See බන්ගම in Denham, p. 192; Codrington, p. 8.

බන්ගම් බෙරවායෝ — I.2 22.

බන්මිල — expenses for food IV.1 12.

බලිබන්ගමයෝ — I.2 21.

බැදව් — cousin III.3 2; IV.4 45. See ඇවැස්ස බැව්වය.

බැලමේවර — menial service I.3 3.

බිමවාසිය — portion of land III.9 3; III.11 16; IV.1 15 (p. 67); VI.4 49.

බිණි පුරුෂයා — Bini husband III.9 28.

බිණි බසිනවා — to contract a Bini marriage II.3 2; III.4 4, 5; III.7 12; III.8 5,  
20; III.9 27, 30; III.10 6; IV.1 30, 39, 43, 46, 47, 62, 64; IV.2 11.  
(දෙපලක බිණි බැසලා); IV.3 14, 15; IV.4 3; V.1 1 (p. 117), 4, 10.

බිණිවිවාහක — Bini married III.4 6; III.7 1, 10; III.9 10, 11, 27; III.11 7, 9;  
III.12 9, 10; IV.1 8, 20, 21, 26, 37, 43, 46, 49, 68; IV.3 14; IV.4 8;  
V.1 10, 16.

බිණි විවාහය — Bini marriage භායඹාවගේ ගෘහයට නොහොත් ඇගේ පව්ලේ  
ඉඩමකට පුරුෂයා ගොස් එහිදී පදිංචි වීම බිණි බැසීම ය. A Bini marriage  
is one in which the husband contracts to go and live in the wife's

- house or in any family residence of hers. III.1 2; III.7 2; III.8 1, 20; III.9 20; III.10 9; III.11 8; IV.1 14, 20, 34, 57, 62, 65; IV.2 6; IV.4 28; V.1 1 (p. 117), 4. See Modder p. 232 ff. § 128; Hayley p. 167 ff, p. 193ff. Dissanayake, p. 52 ff., 161 (බින්න).
- බිඤ්ඤා — *Bini* marriage III.9 10, 28, 29; IV.1 26, 34; IV.2 3, 8; IV.4 47; V.1 5.
- බෙන්නමය — division III.10 12; IV.1 18, 41; IV.3 11.
- භායාභාවය — wife III.5 1; III.7 13; IV.1 53; IV.2 2; IV.3 8, 12, 21; V.1 4.
- භක්තිබලය — right by possession I.4 3.
- භක්ති විදගෙන හිටිනවා — to remain in possession of IV.1 20.
- භූමි පර්වතක නම් සකු ජාතියක් — a kind of mush-room I.2 8.
- මඳුල් පත — festal dish III.1 4 (p. 20); Dissanayake, p. 54
- මඳුල් පස — the five customary festivities III.1 4 (p. 19). See Armour, pp.5—6, Ch. II § 3; Modder—Introduction pp. xxviii-xxxiv; Modder pp. 248-249 § 136. Dissnayake p. 55.
- මදුරුම වාසිය — small share of inheritance III.12 1.
- මල්කරුවෝ — I.2 21.
- මවුරුමය — maternal right II.1 7; Modder p. 97 § 78; p. 501 § 264; Dissanayake, 177.
- මව්පිය ප්‍රවේණිය — ancestral lands IV.4 14.
- මව්පේරුව — (relations on) the mother's side III.12 18, V.1 20.
- මහඤ්ඤන් වහන්සේලා — monks, bhikkhus I.2 23.
- මහසම්මත — Name of mythical king. See Barnett p. 53 ff.
- මළ පාඨ — (land) that has become untenanted in consequence of the death and extinction of the Paraveni proprietor; IV.4 49. (°ගම් කොටියායේ); V. 1 23 (°ගම් පංඳුව) IV. 4 50. (°බිම්වාසිය) See Armour p. 100, Ch. VI. § 9; Doyly's Diary, Index p. L; Modder p. 94 § 73; Codrington, p. 33.
- මාන්ත තාන්ත — titles and honours III.13 8.
- මාන්තය — dignity V.1 19.
- මාන්සිය — compensation for the trouble taken or a service rendered, III.8 22; IV.1 14.
- මුදනවා — to set aside, cancel, III.7 11; III.8 16; (විවාහය...මුද); මුදවනවා to dissolve, III.7 14. (විවාහය මුදවන්ට).
- මුල්ගම්කාරයා — the original proprietor IV.2 17; IV.4 18, 47.
- මුල්මනිමම — entirely III.13 5.
- මුල්වසම් — the whole, in entirety, III.9 17; III.10 8 (p. 48); IV.1 22.
- මුළු වසම් — III. 9 20.
- යාඥාව — request, entreaty, III.7 2.

AN INDEX GUIDE

- සුක්තිය — justification, legality V.1 2, 15.  
 යේලි — niece, III.9 19; III.10 5; III.12 2; IV.1 61; IV.4 7, 33; V.1 14, 18.  
 යොන්නු — moormen I.2 22.  
 රක්ෂාව — maintenance IV.2 (°ලැබෙනවා to receive maintenance, °අයකර ගන්නවා to claim°); IV.3 2, 14, 15; (රක්ෂාවට නිසි දේ); IV.4 14 (රක්ෂාවට සැහෙන පමණක්).  
 රජකයෝ — washermen, I.2 17.  
 රදල — I.2 20.  
 රදවු — washermen I.2 17, 22.  
 රාජකරුණාව — royal favour II.1 8.  
 රාජකාරිය — services, IV.1 36. See Hayley p. 226 ff; Ralph Pieris, p. 46, 95 ff.  
 රාජනීතිය — royal law I.1 (p. 1).  
 රාජසන්තක වෙනවා — to become the property of the crown, V.1 23.  
 රොඩියෝ — I.2 22. See Doyly: A sketch of the Constitution of the Kandyan-Kingdom, p. 74 ff.  
 ලභලාගණ සිටිනවා — to have near one III.12 1, 14; IV.4 46;  
 ලභ සිටිනවා — to be near a person III.12 1.  
 ලබනිමිය — the right of acquisition II.2 6, 8; IV.1 16; See Armour p. 90; Modder p. 96 § 75; p. 99 § 81; Dissanayake, p. 18, 98 ff.  
 ලදරුවෝ — infants I.2 24.  
 ලද්දාව — the share received (or entitled to) IV.4 35.  
 ලොකුවෝ — the elders, parents I.3 12.  
 ලෝක නීතිය — “traditional law” I.1 (p. 1)  
 වංශය — “caste” I.2 16 See Hayley p. 146 ff.  
 වකවානුව — a period of time III.1 4.  
 වදාහිමිය — parturiate or maternal right II.1 7; II.3 2; III.1 1; III.12 2; III.14 1, 4; IV.1 52; IV.4 43. See Armour Ch. V. § 1. Dissanayake, p. 18; 177 ff.  
 වනම් — I.2 22; II.1 5; Cf. වනන් ඉනන් Diary of John Doyly, p. 115. වනම් Ibidem—Index p. LXXXII; Modder, p. 79 § 63.  
 වන්දිය — penalty, compensation, I.3 1, 11, 12; IV.1 9; V.1 11.  
 වරම් දෙනවා — to grant permission, be permitted I.4 2, 3; III.4 1.  
 වසිරුව — small-pox III.8 15.  
 වස්තුව — property, II.1 1; See Modder, p. 90 § 70; Hayley, p. 218 ff.  
 වස්ත්‍ර පලදනාව — “suit of clothes” III.6 15.  
 -වානම් — IV.1 8 (වික° if it be little).  
 වාලට දෙනවා — to offer or sell as a slave, I.3 6.  
 වාල් සැලැස්ම — slavery, I.3 1, 4, 7, 8, 11; see Hayley, p. 133 ff.  
 වාසිය — right III.6 17; III.8 1; III.9 25; III.12 17; III.13 4; IV.1 7, 15; IV.3 20 (p. 98); IV.4 8, 9; V.1 18; Cf. ලරුම° නැ° විවාහ°.

වැදිලි-භය I.2 20.

විකපත් කරනවා — to sell, alienate, I.3 7, 14; III.6 11; III.8 22; III.9 19; III.10 10; III.11 14, 15, 17; III.13 1, 6; IV. 1 6; IV.3 12, 14; IV.4 2, 12, 21, 45; V.1 2, 4, 11, 18.

වික්තිකාරයා — “claimant”, “disputant” III.10 12, III.11 17.

වික්තියක් කියනවා — make a plea, state a claim III.8 10; IV.1 9.

විත්ති වසම් කියනවා — to claim, sue III.8 22, 24, 28; III.9 3, 17; III.10 7; III.11 8, 17; IV.1 13, 19, 48; IV.3 6, 15; V.1 3, 18.

විවාහ වාසිය — marriage right, III.8 8, 13, 15, 21, 26, 27; III.9 22; IV.4 23, 27.

විවාහ සරණක් කරනවා — to marry IV.3 4, 9. See Hayley p. 174 ff., Ralph Picris, p. 195 ff

විස්ථාර — extent: වැඩිවෙත් විස්ථාර පු larger in extent V.1 5, 6.

විස්වාසව ඔටනවා — to live in intimacy with, have intercourse with. II.3 1; III.2 3; III.11 8; IV.1 2, 54; IV.2 30;

විස්වාසව පවතිනවා — III.6 17; විස්වාස වෙනවා II.3 2; III.9 26; IV.3 3, 4; IV. 4 37.

විභාග දේපල පාදුව — V.1 23. Cf. Dissanayake, p. 298 ff.

විවේච්ඡව ගොල්ල — I.2 21.

විධි පුරෝගයෙන් — by personal exertion, II.1 8;

වෙනි — like, similar to, such as IV.4 44; V.1 18.

වෙනුව — through, by III.12 11 (සහෝදරයාට වෙනුව උසන් පුත්‍රයෙක් a son by the brother); IV.1 57, 59, 62; IV.2 10, 17; IV.3 1, 11, 18, 19; IV.4 5, 14, 21, 35, 37, 43, 47, 48; V.1 7, 14, 17, 18, 22.

වෙච්ඡාකරව පවත්වනවා — to keep as a concubine, II.2 4.

වෙච්ඡාවී කොට පැවතීම — after living in concubinage (with some one) IV.2 17.

වෙච්ඡා විවාහය — unlawful cohabitation III.9 18.

වෙච්ඡා ස්ත්‍රී — concubine, II.2 4, 5; III.9 24; IV.1 11; V.1 1 (p. 117), 4.

වෙච්ඡා සරණ — concubinage, IV.2 17.

ව්‍යවහාර යුක්ති — “customs” I.1 1.

ග්‍රාමික පුත්‍රයා — son who has become a monk III. 9 2.

ශ්‍රී සන්නස — IV.1 6.

සභිගෙ — honour III.14 4.

සම්ග්‍රහව — assistance, service IV.3 17.

සත්‍යව — seventy I.1 3.

සන්දිය — time III.6 12; (ඉරෙන්නු වෙන සන්දියට at the time of divorce).

සන්ධිය — time, occasion, instance. I.(p. 1) 2; II.2 5, 7; III.6 7, 13, 19; III.8 1 (p. 32), 4, 16, 27; III.9 1, 15, 29; III.10 1; III.11 1, 15; IV.1 2, 47; IV.3 2, 11; IV.4 17, 18; V.1 1.

සන්නතිය — relations (collectively) IV.4 49.



## AN INDEX GUIDE

- සත්භය — deeds II.1 5; See 'Sannas', Modder, p. 94 § 73.
- සමභි භාග්‍යාව — common wife, IV.3 13.
- සමභිව එක භාග්‍යාවියක් පවත්වාගෙන — IV.3 8, 17, 20, 22.
- සමභි විවාහක භාග්‍යාව — common wife, a woman in associated marriage, IV.3 12.
- සමභි විවාහය — associated marriage, III.5 1, 2; IV.2 10; IV.3 1, 7, 15, 31.  
See Modder, p. 41 § 25; p. 43 § 26; p. 386 ff § 225; Hayley, p. 170 ff. Denham, pp. 328-330.
- සංඝ් (කරනවා, ගන්නවා) — IV.1 64; IV.2 2; V.1 21. Dissanayake, p. 52 ff.
- සම් වෙනවා — to acquire a prescriptive right. I.4 3; IV.1 46.
- සහජාත — legitimate IV.1 2. See Hayley 200 ff.
- සහඳ ප්‍රවේණි පූ ගම් — ancestral lands II.2 6.
- සහයක් කර දෙනවා, ගිණුම් ගන්නවා — to find a wife for, contract a marriage, III.10 2, 7; IV.3 3, 4, 19; V.1 14; සහය පිහිට වෙනවා, සහය කඩවස වෙනවා Modder, p. 97 § 76.
- සාක්ෂි අවවා — "in the presence of witnesses" I.4 1.
- සාලාහිත පු නූයෙක් — a blood relation V.1 22, 23.
- සෘණ්‍යම්ම — sufficient wealth, sufficiency. III.8 2; III.9 22; IV.2 4.
- සින්තකොට සේන්ද්‍ර කොට — having made an absolute transfer IV.1 41.
- සින්තක්කට විකුණනවා — to make a transfer III.6 7; ගිණුම් IV.1 44, 47; IV.4 25; ගිණුම් කොට දෙනවා IV.1 43.
- සිහිත් විවාහය — proper wedlock II.3 2 (pp. 17, 18).
- සිලව — in place of III.10 12.
- සිල්වාරම් — a little I.4 4 (කලක්); IV.1 46 (බඩු සිල්වාරක්); IV.3 3 (දවස්).
- සිදුරු හෙළනවා — to disrobe oneself III.9 6.
- සුනභ වෙනවා — to spend much time over III.11 14; ගිණුම් වෙනවා III.11 17.
- සේන්ද්‍ර කර දෙනවා — to transfer, bequeathe III.13 6; IV.1 41; IV.4 11; V.1 1.
- සේන්ද්‍ර වෙනවා — (1) to pass on to, become the property of II.2 8 (p. 17); III.6 12; III.8 21; III.9 7; III.10 9, 12; IV.1 24; IV.2 2; V.1 18; 2 to go up to, live with, cohabit with: නමාගේ පවුලට සේන්ද්‍රව සිටිද්දී when he has rejoined his family IV.4 9; පුරුෂයෙක් කරා සේන්ද්‍ර වෙලා සිටි having cohabited with a man, II.3 1; V.1 1.
- සේරම — all, entirely III.8 21.
- ස්ථිරව අයිති වෙනවා — to become absolute proprietor of IV.3 16; IV.4 12.
- හහරම්පු — I.2 22; Modder p. 79 63 (Jaggereros). Cf. Codrington, p. 20.
- හන්තාලි — tailors I.2. 17, 22; See Codrington, p. 20.
- හඳහම් පත්‍රය — horoscope III.1 4.
- හඬය — dispute, law suit III.7 6; III.11 17.
- හය හතර තේරෙන ප්‍රස්ථාවට — when a child is of sufficient understanding, III.11 12.

UNIVERSITY OF CEYLON REVIEW

- හරිකර ගන්නවා — to acquire (property), earn II.2 5; II.3 2; III.6 8, 10;  
III.8 25 (මිල මුදල් හරිකර); III.13 1, 7; IV.1 18, 56; IV.2 1, 3; IV.4  
12, 19, 25, 47; V.1 4, 12, 19, 20.
- හස්ත කර ගන්නවා — to lay claim to (the lands) IV.4 17.
- හස්තගත වෙනවා — to pass on to the hands of, come in possession of  
III.8 2; III.10 12; IV.1 9, 12; ටකර ගන්නවා take possession of, acquire  
IV.1 6; V.1 3, 6.
- භාමිපුතා — master I.3 10; I.4 4.
- භාලි — I.2 22.
- හින්නාවෝ — I.2 22.
- හිර — prisoner I.2 19.
- හිර — wife IV.2 17.
- භුභුදරයි — I.2 22.
- හේලය — cloth III.1 4.

D. E. HETTIARATCHI